


- [Esto somos](#)

Introduzca las palabras c 



... a diario...

- [Entrevistas](#)
- [La opinión](#)
- [Los Proust](#)
- [Prueba con esto](#)
- [Vídeos](#)

Clasificado por categorías / [Destacados](#), [La opinión](#), [Silvia Cruz](#)

Tags | [Alpha Decay](#), [censura](#), [DH Lawrence](#)

[Censura y racanería](#)

Publicado en 24 mayo 2011 por sigueleyendo



SILVIA CRUZ

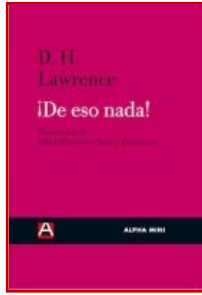
¡*De eso nada!* Así se titula esta historia de **D.H. Lawrence** que acaba de editar [Alpha Decay](#) en su colección mini. Una obrita censurada en su momento, cómo no, que ve la luz en una estupenda traducción de **Albert Fuentes** y **Xavier Zambrano**. Y digo “cómo no” porque es que a Lawrence no le dejaron títtere con cabeza, es decir, obra sin corte, por lo que la historia de la edición de *¡De eso nada!* no tiene mucho de particular si se repasa la obra completa del escritor inglés.

¿Qué molestaba de **Lawrence**? En Inglaterra, sin duda, tanta sexualidad desparrramada a diestro y siniestro en sus novelas, relatos cortos, poemas y cuentos. **Lawrence** tenía la necesidad de reventar las costuras de una sociedad poco acostumbrada a hablar y tratar el tema del sexo. Y en América le pasaba un poco lo mismo. Pero hablemos de España. Los traductores de esta perliita editada por Alpha Decay explican que **Josep Janés**, editor de La Rosa dels Vents, pidió a la Vicesecretaría de Educación Popular que diera el visto bueno para publicarlo. No pudo ser. Y es que la censura española tenía miga. Molestaba lo del sexo y algo más.

Desde 1941, el Fondo de Cultura del Archivo General de la Administración, en Alcalá de Henares, hay más de 400 expedientes abiertos sobre las obras de **Lawrence**. El catedrático de Filología Inglesa, **Alberto Lázaro**, ha estudiado [este tema](#) y pone de manifiesto que la abundancia de informes indica una cosa por encima de cualquier otra: el interés de los editores por la obra de **Lawrence**. Y apunta al motivo por el que tiraban para atrás obras que incluso en Inglaterra y América habían pasado todos los filtros: los reparos de índole religiosa que plantean sus críticas a la Iglesia y al dogma cristiano. Nada hacía sospechar que un escritor afín al fascismo pudiera ser una molestia para el régimen franquista. Pero tocó la pata que sustentaba al monstruo.

Hay otra cuestión que queda sin contestar en el tema de la censura de las obras de **Lawrence** en España. ¿Por qué algunos libros autorizados por la censura nunca llegaron a ver la luz? Es posible que la escasez de papel en aquel momento fuera una de las respuestas. Pero choca si se tiene en cuenta que fueron solicitados por las editoriales que luego no las publicaron a pesar de tener el consentimiento de la Sección de Censura. Qué cosas. Aquí no tengo por menos que apuntar a la cobardía que a veces practican las editoriales de aquél y de cualquier otro tiempo, sobre todo de éste que nos ha tocado vivir.

Lawrence no aportó nada más que voluptuosidad y sugerencia a la literatura. Y nada menos. No revolucionó las formas como lo hicieron **James Joyce** y otros contemporáneos. Pero aportó luz, algo de irracionalidad y sangre. Mucha sangre. Como en esta obrita donde el líquido rojo y vital sólo se intuye, pero de qué manera, y que se parece a la valentía silenciosa de una editorial pequeña que saca pecho y edita este título en solitario (para verlo, olerlo y saborearlo mejor) en tiempos donde nadie se escandaliza por casi nada. Ni siquiera porque haya obras que se quedan en silencio durante tantos y tantos años.



¡DE ESO NADA!

D.H. Lawrence

ALPHA DECA

¡Comparte!:

2 Comentarios para este post

1. *Walther White* Says:
[mayo 24th, 2011 en 7:17](#)

Una sabrosa recomendación.

2. *Anna* Says:
[mayo 24th, 2011 en 9:20](#)

Flamenco y literatura inglesa, qué mezcla esta cruz.

Dejar una respuesta

Nombre (requerido)

Correo (no será publicado) (requerido)

Sitio Web

Enviar comentario

24 de Mayo de 2011

Sugerencia de Corominas

Publicado en 24 mayo 2011



Jordi Corominas recitó para los acampados y está claro que se vuelve con [una inquietud](#).

¡Comparte!: